

Erich Kästner: DER MENSCH IST GUT / CZŁOWIEK JEST DOBRY (tł. Ela Binswanger)

Erich Kästner: CZŁOWIEK JEST DOBRY

Człowiek jest dobry! Nie ma się z czego śmiać!
Słodka jak kompot jest ta wieść błoga.
Człowiek jest dobry. W książkach ma to ten smak.
I, jak wiadomo, ma to od Boga.

Wprawdzie po cichu mówi się o wojnach.
Ta ostatnia właśnie się odbyła...
Ale: Czyż dla kalek nie jest dość hojna?
Wdowom nawet renty wypłaciła!

Jest dobry! Nie wymaga ulepszenia,
zbyt dobry byłby dla tego świata.
Moralność też ma swe prawo ciężenia:
Złego wynosi - dobrego wgniata.

Jest jak jest, a urządzone jest sprytnie.
Bóg tak chce. Powszechnie wszak wiadomo,
przeciwności proszą się o modlitwę.
Źle to bynajmniej nie wymyślono.

Człowiek jest dobry. Dlatego jest mu źle.
Gdyby mu lepiej było, byłby zły.
Na litość boską licz: dyrektorską - nie!
Bóg tak chce. Ma wielkość ten system mdły.

Człowiek jest dobry. A zatem wal go w pysk!
Bądźcie tak dobrzy: zgodnie bądźcie źli!
Ciśnijcie płace! Wynagradza Lipsk!
Targi, zabawy, niebo lubi ten ścisk. -
Człowiek jest dobry. I lubi smak piwsk.

*

*(tł. Ela Binswanger, wiersz z roku 1928, w 1933 spalono książki Kästnera i już
szykowano kolejną wojnę, jeszcze straszniejszą)*

Erich Kästner: DER MENSCH IST GUT

Der Mensch ist gut! Da gibt es nichts zu lachen!
In Lesebüchern schmeckt das wie Kompott.
Der Mensch ist gut. Da kann man gar nichts machen.
Er hat das, wie man hört, vom lieben Gott.

Einschränkungshalber spricht man zwar von Kriegen.
Wohl weil der letzte Krieg erst neulich war ...
Doch: Ließ man denn die Krüppel draußen liegen?
Die Witwen kriegten sogar Honorar!

Der Mensch ist gut! Wenn er noch besser wäre,
wär er zu gut für die bescheidne Welt.
Auch die Moral hat ihr Gesetz der Schwere:
Der schlechte Kerl kommt hoch - der Gute fällt.

Das ist so, wie es ist, geschickt gemacht.
Gott will es so. Not lehrt bekanntlich beten.
Er hat sich das nicht übel ausgedacht
und läßt uns um des Himmels willen treten.

Der Mensch ist gut. Und darum geht´s ihm schlecht.
Denn wenn´s ihm besser ginge, wär er böse.
Drum betet: Herr Direktor, quäl uns recht!
Gott will es so. Und sein System hat Größe.

Der Mensch ist gut. Drum haut ihm in die Fresse!
Drum seid so gut: und seid so schlecht, wie´s geht!
Drückt Löhne! Zelebriert die Leipziger Messe!
Der Himmel hat für sowas immer Interesse. -
Der Mensch bleibt gut, weil ihr den Kram versteht.

*

ad zdjęcie: Kaestner w młodym wieku lubił na tym murku przysiąść. O Muzeum i pomniku po niemiecku.